

## **Categoria B – Livello 1**

### **FRANCESE – ITALIANO**

Naître en décembre peut être un handicap

*A cause d'un manque de maturité, les enfants nés en fin d'année redoublent plus que leurs camarades nés en janvier, révèle une étude. Un retard qui persiste toute la vie : de l'orientation scolaire aux diplômes jusqu'au salaire.*

Pour jouir d'une scolarité et d'une carrière brillantes, il ne fait pas bon d'être un sagittaire ou un capricorne du premier décan. Une prédiction à mettre sur le compte non des astres mais de notre date de naissance... Une publication de Julien Grenet, chercheur en économie au CNRS, dévoilée mardi par Le Monde, montre que les natifs du mois de décembre ont plus de risques de connaître une scolarité difficile que leurs camarades, nés onze mois plus tôt en janvier. Parce que les enfants de fin d'année, plus jeunes, seraient intellectuellement moins mûrs que leurs aînés au moment du passage des évaluations, ils obtiennent des résultats scolaires moins bons, pointe l'auteur de l'étude Julien Grenet. Cette faiblesse est particulièrement notable en primaire et davantage prononcée chez les enfants issus de milieux défavorisés.

### **ITALIANO – FRANCESE**

Skype e l'Estonia

A 18 anni ha fondato la sua prima società e oggi, a 32 anni, Sten Tamkivi è il giovane general manager di Skype Estonia. Pochi lo sanno ma la società che ha rivoluzionato il concetto stesso di telefonia permettendo di effettuare chiamate tra computer a costo zero, è nata in Estonia nel 2002 da un'idea dello svedese Niklas Zennström e del danese Janus Friis, già noti per aver creato il software Kazaa.

Il 2005 è l'anno della svolta con la vendita al colosso eBay e il lancio a livello globale. Oggi ha sede nel Lussemburgo ed è quotata in borsa, ma il quartier generale rimane in Estonia, dove lavorano 400 persone provenienti da 27 paesi.

L'Estonia, fin dal periodo sovietico, era una base navale e tecnologica dell'ex Urss, una vocazione che ha mantenuto fino a oggi. A dicembre è stato raggiunto l'accordo perché Tallinn ospiti la sede dell'Agenzia IT dell'Unione Europea, una responsabilità che la repubblica baltica condividerà con la Francia che a Strasburgo ospita i server del SIS (Schengen Information System).

## **Categoria D – Livello 3**

### **FRANCESE - ITALIANO**

C'est le moment des bonnes résolutions. Voici 6 livres pour une année verte.

Je deviens écocitoyen avec *De quoi est fait mon pull?*

Elle est sociologue, il est spécialiste de la physique du froid, et tous deux croisent leur regard pour explorer en théorie et en pratique les pistes de l'écocitoyenneté, de ces comportements qui se dessinent pour enrayer la détérioration de la planète. Lire les étiquettes des vêtements et se demander à partir de quelle matière ils sont fabriqués... Calculer l'empreinte écologique d'un voyage... Faire le bilan énergétique de sa maison... A eux seuls, ces gestes sont-ils vraiment capables d'enrayer l'épuisement des ressources et le changement climatique? Quelles seraient les

mesures à prendre pour qu'ils le deviennent? Quelles orientations choisir pour que chacun assume ses responsabilités y compris à l'échelle mondiale? A partir des questions que les consommateurs se posent, les auteurs analysent les conditions de l'avènement d'une écocitoyenneté solidaire et décontractée, conduisant à une éco-société.

## ITALIANO – FRANCESE

Idea: rovesciamo la scuola

Mescolare le materie. Distrarsi tra un momento di studio e l'altro. Trasformare i compiti in classe in gare divertenti. Un gruppo di psicologi propone un nuovo modello per ottenere risultati migliori tra i ragazzi.

“Non puoi fare i compiti davanti al computer”. “Termina storia prima di cominciare matematica”. “Resta in camera tua a studiare”. Lessico quotidiano tra genitori e figli impegnati con la scuola. Ordini, o consigli? Utili? Niente affatto. Anzi, dannosi. Lo dimostrano anni di ricerche che evidenziano il sistema più efficace per apprendere: è uno solo e non risente di interpretazioni personali. Gli studiosi riassumono in poche regole preliminari: intervallare brevi sessioni di materie diverse, alzarsi spesso e cambiare stanza insieme all'oggetto dello studio, non credere alla favola dei metodi di apprendimento personalizzati né a quella dei maestri guru. Infine, ricordate che le verifiche dovrebbero essere parte integrante del metodo di studio, perché aiutano in modo fenomenale a fissare i concetti. Non solo: i genitori dovrebbero essere sempre parte attiva, sia pure discreta, nel processo di apprendimento.

## Categoria B – Livello 1

### INGLESE – ITALIANO

YWCA loses Christianity from title

The Young Women's Christian Association, which is one of Britain's oldest charities, has dropped the word "Christian" from its name to better reflect its role in society.

07 Jan 2011

The YWCA, which was set up in 1855 to help young women going to London for the first time, has now become "Platform 51".

The name was chosen because 51 per cent of people are female and "women use us as a platform for having their say and for helping them into the next stage of their lives".

The rebranding is likely to raise questions among the charity's donors, many of whom give to it because of the organisation's Christian links.

However, officials at the World YWCA headquarters in Geneva said that none of the 124 branches in other countries intended to follow suit.

The spokeswoman said: "We are not even discussing a change. We see our name as an opportunity for promoting Christian values and principles." (...)

### ITALIANO – INGLESE

**Diritti umani: [Si trascura difesa dei diritti umani in nome della sicurezza](#)**

Shirin Ebadi è un avvocato iraniano, attivista dei diritti umani e Premio Nobel per la pace. Il 9 dicembre, ha ricevuto, a nome di Abdulreza Tagiki, giornalista iraniano in carcere, il premio come 'Giornalista dell'anno' da Reporteur Sans Frontieres a Parigi. Shirin Ebadi ha rilasciato un'intervista esclusiva a Euronews sulla situazione dei diritti umani in Iran. Euronews: Negli ultimi anni, si è sottolineato che i diritti umani in Iran sono stati oscurati dalla comunità internazionale a

causa dei disaccordi sul programma nucleare iraniano. Pensa che i suoi avvertimenti e le opinioni di altri difensori dei diritti umani siano stati efficaci?

Ebadi: Hanno dato attenzione, ma non abbastanza. L'occidente è ancora preoccupato per la propria sicurezza e non porta avanti i principi che sostiene di difendere. Abbiamo visto, nei loro recenti negoziati con il governo iraniano, che, ancora una volta, hanno dimenticato il tema dei diritti umani.

## **Categoria C – Livello 2**

### **INGLESE – ITALIANO**

#### [Revoltng witches hex Romanian government](#)

Superstition is a serious business in Romania, so serious the government has decided to tax it, as part of a drive to slash tax evasion.

Today a dozen witches make their way to the capital to hex the politicians in protest, a threat that carries clout in a nation where belief in such things is mainstream.

“I’m fearless. I’m not afraid even of the country’s president, and if he’s got something personal – may God protect us!” says witch Brataru Buzea.

(...) “I’m very happy because the Romanian government considered that our magic skills are finally authorised,” says Mihaela Minca.

Leading politicians are often seen wearing purple on important days to ward off the evil eye.

One roadside sign near Bucharest announces “the most powerful witch in Romania”. The taxman says she, like most fortune tellers, should have seen the law coming. (euronews)

### **ITALIANO – INGLESE**

Senzatetto

La condizione di senzatetto (ma talvolta viene usato il termine inglese homeless, cioè persona senza casa o senza fissa dimora) abitualmente definita come barbone, è una situazione nella quale una persona per lungo tempo non ha un luogo di residenza. Questo la distingue dalle persone appartenenti ad una cultura [nomade](#) (come il popolo [Rom](#)) per le quali questa condizione (...) è un fatto normale e con una storia antica. Anche il termine [vagabondo](#) non è completamente assimilabile a senzatetto in quanto nella sua categoria ricadono persone che fanno del vagabondaggio il loro stile di vita.

La condizione di senza casa è più visibile nelle aree più povere delle grandi [città](#) ed in quelle suburbane, anche se i barboni spesso coesistono più o meno visibilmente dentro comunità dove i residenti non sono poveri. Il termine legale senza fissa dimora (in [inglese](#) No Fixed Abode, NFA, in [francese](#) Sans domicile fixe, SDF) viene spesso usato ufficialmente come una alternativa a: persona senza casa oppure senzatetto.

## **Categoria D – Livello 3**

### **INGLESE – ITALIANO**

Youth Unemployment Hits Record 28.9%

November out of work figure stays at 8.7%. Youth unemployment spikes to record level

ROME – Italy’s unemployment rate stayed at 8.7% in November, the highest level since the beginning of the time series in 2004. The figures were released by ISTAT, the national statistics institute, which pointed out that the unrounded unemployment rate actually fell slightly from 8.729% to 8.678%.

Youth unemployment, however, did rise as the rate climbed to 28.9%, up 0.9 percentage points on October and 2.4 points higher than in November 2009. This, too, is the highest level since time series were introduced in January 2004.

Nevertheless, slightly more (50,000 or 0.2%) Italians were in employment in November compared with October, 0.1% (14,000) more than in November 2009. ISTAT's estimate notes that the increase is due to greater numbers of women employed, with legalisations of home helps and carers, and the presumed impact of part-time workers.

## **ITALIANO – INGLESE**

Indiani incontattati

Survival stima che in alcune delle regioni più remote dell'Amazzonia peruviana vivono 15 diverse tribù di Indiani isolati.

Tra esse vi sono i Cacataibo, gli Isconahua, i Matsigenka, i Mashco-Piro, i Mastanahua, i Murunahua (o Chitonahua), i Nanti e gli Yora.

Questi popoli stanno affrontando terribili minacce. Sono a rischio le loro terre, i loro mezzi di sostentamento e le loro stesse vite. Se non verranno prese misure urgenti, molto probabilmente si estingueranno. Sono estremamente vulnerabili a ogni forma di contatto esterno anche perché non hanno difese immunitarie verso le malattie occidentali.

La legge internazionale riconosce i loro diritti territoriali e il loro diritto di vivere nelle loro terre nel modo che preferiscono. Ma il governo peruviano non rispetta tale legge e non lo fanno nemmeno le compagnie che hanno invaso i loro territori.

Tutto quello che sappiamo di questi popoli dimostra che vogliono mantenere l'isolamento. Nelle rare occasioni in cui vengono avvistati o incontrati, manifestano la volontà di rimanere soli.

## **Categoria B – Livello 1**

### **SPAGNOLO – ITALIANO**

Burgos - Museo de la Evolución Humana

Un centro didáctico para entender la evolución del hombre a partir de los yacimientos de Atapuerca y de los estudios científicos.

El Museo engloba los Yacimientos de Atapuerca, sus equipamientos didácticos y los Centros de Recepción de Visitantes de los pueblos de Ibeas de Juarros y Atapuerca. Esto hace posible que en una visita al Museo se puedan contemplar los principales fósiles encontrados en Atapuerca y, posteriormente, visitar su lugar de procedencia a través de un autobús.

El recorrido por los diferentes espacios del Museo responde a preguntas clave sobre la evolución humana desde el punto de vista científico y profundiza en la relación del hombre con la naturaleza. Además de la exposición del centro, el Museo organiza talleres didácticos, seminarios y conferencias.

Del Diciembre 22, 2010 al Marzo 31, 2011 el Museo presenta diversos conocimientos científicos sobre el desarrollo de la dieta de los hombres a lo largo de su historia.

### **ITALIANO – SPAGNOLO**

Unione europea

L'Unione europea (abbreviata in UE o Ue) è un soggetto politico sovranazionale ed intergovernativo che, dal [1° gennaio 2007](#), comprende 27 [paesi membri](#) indipendenti e democratici. La sua istituzione sotto il nome attuale risale al [trattato di Maastricht](#) del [7 febbraio 1992](#) (entrato in vigore il [1° novembre 1993](#)), al quale gli stati aderenti sono giunti dopo le [Comunità europee](#) precedenti. L'Unione consiste attualmente di una zona di libero mercato, detto [mercato comune](#), caratterizzata, tra l'altro, da una moneta unica, l'[euro](#), regolamentata dalla [Banca centrale europea](#) e attualmente adottata da 17 dei 27 stati membri; essa presenta inoltre una [unione doganale](#) nata già con il [trattato di Roma](#) del 1957 ma completata fra i paesi aderenti agli [accordi di Schengen](#), che garantiscono ai loro cittadini libertà di movimento, lavoro e investimento all'interno degli stati

membri. L'Unione presenta, inoltre, una [politica agricola comune](#), una politica commerciale comune e una [politica comune della pesca](#).

## **Categoria B – Livello 1**

### **TEDESCO – ITALIANO**

Es geht nicht einfach darum zu sagen, 'lasst uns etwas Wissenschaft betreiben', sondern um den Versuch, den Wissenschaftsprozess zu internationalisieren, herauszufinden, wo sich die besten Wissenschaftsinseln befinden könnten, und das hier eingerichtete Netzwerk weiterzuspinnen.

Rund 23 Teams aus Neuseeland beteiligten sich an etwa 13 Projekten unter dem Sechsten Rahmenprogramm (RP6), und der Minister ist zuversichtlich, dass sein Land im RP7 berücksichtigt wird.

Seit 1991 hat Neuseeland eine Vereinbarung zur Zusammenarbeit im Bereich Wissenschaft und Technologie (W&T) mit der Europäischen Kommission. Das Land hofft nun, diese zu einem W&T-Abkommen auszubauen, das auf gegenseitigem Nutzen und gegenseitigen Zugangsmöglichkeiten zu den Programmen der jeweils anderen Partei basiert.

Maharey hat mit dem EU-Kommissar für Wissenschaft und Forschung Janez Potocnik vereinbart, dass beide Seiten auf das Abkommen hinarbeiten werden, und Neuseeland hofft darauf, dass es im Jahr 2007 unterzeichnet werden kann.

### **ITALIANO – TEDESCO**

La Norvegia non è uno Stato membro dell'UE, ma gli eccellenti risultati raggiunti nel sesto programma quadro, visto il coinvolgimento di un partner norvegese, un buon risultato per un paese che conta soltanto 4,6 milioni di abitanti. Anche le proposte riguardanti la Norvegia presentano un indice di riuscita pari al 28%, che è molto più alto della media comunitaria del 18%.

Tali risultati sono indubbiamente il prodotto delle politiche nazionali del paese. La Norvegia spende l'1,75% del suo PIL per la ricerca e sviluppo, a fronte della cifra comunitaria dell'1,93%.

Come evidenziato da Robert Jan Smits, se la Norvegia fosse membro dell'UE deterrebbe una posizione molto elevata in varie classifiche. Il paese occuperebbe il quinto posto in termini di numero di pubblicazioni scientifiche, il terzo per il numero di ricercatori quale percentuale della forza lavoro e il secondo per la spesa pubblica a favore dell'istruzione. Che la Norvegia prenda molto sul serio la ricerca e lo sviluppo, è emerso con chiarezza già nel 2004.

## **Categoria C – Livello 2**

### **TEDESCO - ITALIANO**

Schlagzeilen über gentechnisch veränderte Lebensmittel, die verbotenerweise nach Europa importiert wurden, sowie über die krebserregende Substanz Acrylamid und andere schädliche Substanzen in Lebensmitteln verunsichern die Verbraucher in Europa und führen dazu, dass sie im Supermarkt vor den Regalen stehen und sich fragen, was man heutzutage überhaupt noch guten Gewissens essen kann.

So geraten Politik und Wissenschaft häufig als erste ins Kreuzfeuer der Kritik, da die Öffentlichkeit ihnen vorwirft, sie arbeiteten nicht effizient genug und setzten die Verbraucher unnötigen Risiken aus.

Jedoch sollten die Verbraucher mehr Vertrauen in die Mitgliedstaaten und in die EU stellen. Es gibt zwei Institute, die eng mit der Europäischen Behörde für Lebensmittelsicherheit (EFSA) zusammenarbeiten. EFSA ist die für die Risikobewertung aller Aspekte der Lebens- und Futtermittelsicherheit zuständig und führt Toxizitätsuntersuchungen durch, beurteilt die Sicherheit von Lebensmitteln, insbesondere im Hinblick auf deren Zulassung.

Wenn die Industrie beispielsweise einen neuen Futtermittelzusatz entwickelt, muss das betreffende Unternehmen die Erlaubnis einholen, das Produkt in Europa vermarkten zu dürfen.

## **ITALIANO – TEDESCO**

Facebook, MySpace e LinkedIn sono stati usati per la creazione di reti sociali e professionali in tutto il mondo. Un gruppo di esperti ha affrontato la questione dando il via ad una piattaforma innovativa per il networking, sulla quale i ricercatori possono incontrarsi semplicemente usando il loro mouse. Essendo la prima comunità Web 3.0 disponibile per il pubblico, ResearchGATE sta ora invadendo il mondo scientifico.

Questa recentissima piattaforma contribuisce a rafforzare efficacemente la cooperazione e lo scambio di conoscenze tra ricercatori. Anche se hanno già accesso ad un motore di ricerca semantico per elaborare i riassunti e trovarne di simili – grazie ai nuovi motori come LinkedIn è ora possibile individuare anche scienziati o gruppi di discussione correlati allo stesso quesito di ricerca. ResearchGATE combina una rete virtuale per i ricercatori con un potente algoritmo di ricerca semantica e fornisce agli utenti contemporaneamente informazioni rilevanti relativi alla piattaforma e informazioni provenienti da banche dati dedicate alle pubblicazioni. Ciò aiuta a collegare scienziati e argomenti importanti a livello mondiale.